

Rachel Hart
leschak@wisc.edu
University of Wisconsin-Madison

1.) Petronius, *Satyrica* 38.11-12, 16

quid ille qui libertini loco iacet, quam bene se habuit. non impropero illi. [...] nec mehercules sua culpa; ipso enim homo melior non est; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. [...] phantasia, non homo. inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscrispsit: "<C.> Iulius Proculus auctionem faciet rerum supervacuarum."

(Hermeros, speaking about Proculus:)

What about that guy who's lying in the freedman's spot? How highly he considers himself! I don't blame him. [...] but, my god, it wasn't his own fault; for there is no man better than he; but his treacherous freedmen were to blame, who stole all his belongings for themselves. [...] **a representation, not a person.** Also when his circumstances were declining, because he thought his creditors would think he was bankrupt, he announced a sale with this line: "<Gaius> Iulius Proculus will hold a sale of his surplus belongings."

2.) Petronius, *Satyrica* 43.3-4

de re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam comedi: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo -- frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa.

(Phileros, speaking about Chrysanthus:)

Nevertheless I will speak the truth about this subject, since I have eaten the dog's tongue: he was a blowhard, talkative, **a disagreement, not a person** -- his brother was brave, a friend to his friends, with a full hand and an anointed table.

3.) Petronius, *Satyrica* 44.6-9

memini Safinium: tunc habitabat ad arcum veterem, me puero, piper, non homo. is quacumque ibat, terram adurebat. sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. in curia autem quomodo singulos [vel pilabat] tractabat. nec schemas loquebatur sed directum. cum ageret porro in foro, sic illius vox crescebat tamquam tuba. nec sudavit umquam nec expuit.

(Ganymedes, speaking about Safinius:)

I remember Safinius: when I was a boy, he was living at that time near the old archway: **a peppercorn, not a person.** Wherever he walked, he scorched the earth. But he was just, and he was dependable, a friend to his friends, with whom you could boldly shine forth in the darkness. On the other hand how he used to go in on them in the senate. And he did not speak figuratively, but straightforwardly. And also when he would do business in the forum, his voice rose up like a trumpet. And he never perspired or spat.

- 4.) Petronius, *Satyrica* 74.13-14 (Trimalchio, speaking about Fortunata:)
contra Trimalchio "quid enim?" inquit, "ambubaia non meminisse! de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. at inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria.
In response Trimalchio said, "What's this? The flute-girl doesn't remember! I brought her up from the platform, I made her a person among people. But she puffs herself up like a frog, and does not spit into her own lap, **a block of wood, not a woman.** But one who is born in a hut does not sleep in a manor. So let me have a generous opinion, and take care that this warlike Cassandra be tamed.
- 5.) Petronius, *Satyrica* 58.13 (Echion, speaking to Giton:)
iste qui te haec docet, mufrius, non magister
That man who is teaching you these things, **a blockhead, not a teacher.**
- 6.) Catullus 115.8
non homo, sed vero mentula magna minax
He is not even a man, but indeed he is a big threatening penis.
- 7.) Martial 11.92.2
non vitiosus homo es, Zoile, sed vitium
You are not a man full of vice, Zoilus, rather you are the vice.

*All translations are my own.

Selected Bibliography

- Andreau, J. 2009. "Freedmen in the *Satyrica*." trans. P. Dilley. in *Petronius: A Handbook*, eds. J. Prag & Ian Reppath. Chichester (UK) & Malden (MA): 114-124.
- Boyce, B. 1991. *The Language of the Freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis*. Mnemosyne Supplement 117. Leiden.
- Conte, G.B. 1996. *The Hidden Author: An Interpretation of Petronius' Satyricon*. trans. E. Fantham. Berkeley (CA).
- Goldman, M.L. 2008. "Language, Satire, and Heteroglossia in the *Cena Trimalchionis*." *Helios* 35 (1): 49-65.
- Kay, N.M. 1985. *Martial Book XI. A Commentary*. New York.
- Müller, K. 2009. *Petronius Satyricon Reliquiae*. Berlin.
- Santoro L'Hoir, F. 1992. *The Rhetoric of Gender Terms: 'Man', 'Woman', and the Portrayal of Character in Latin Prose*. Mnemosyne Supplement 120. Leiden
- Slater, N.W. 1990. *Reading Petronius*. Baltimore.
- Slater, N.W. 1997. "Vision, Perceptions, and Phantasia in the Roman Novel." in *Der antike Roman und seine mittelalterliche Rezeption*. Basel: 89-106.